

Diccionario Cashinahua



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 9

SERIE LINGUISTICA PERUANA

Nº 9, Tomo I, II

Compilado por Susan Montag

Editora

Mary Ruth Wise

Comisión Asesora

Eugene E. Loos David Payne
Paul Powlison David Weber

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú.

Todos derechos reservados.

www.sil.org/americas/peru

Creative Commons Copyright:

(Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0)

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Tercera edición, 2008

Segunda edición, 1981

(Edición preliminar, 1976, microficha)

Copyright: Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Perú

CONTENIDO

	Página
TOMO I	
Presentación	5
Introducción	7
Alfabeto Cashinahua	10
PARTE I: Cashinahua-castellano	13
A - S	
(Nota: Las páginas 330-334 no existe en esta versión.)	
TOMO II	
PARTE I: Cashinahua-castellano, cont.	335
T - X	
PARTE II: Castellano-cashinahua	425
APENDICE A: Notas gramaticales	551
APENDICE B: Nombres de aves y pájaros	609

A

aa bueno. **Aa, januki. Manave.** Bueno, allá está. Espera un momento.

abu xinu mono blanco.

achi (término de referencia empleado por un hombre) hija, tía paterna, esposa del tío materno, suegra. En **achi isin teneikiki.** Mi tía está enferma. Vocabutivo: **achin.**

achikiki (achi-) agarrar. **Javen ati bechixun achixinaki.** Al haber visto al amante de su esposa, lo agarró.

achinkiki (achin-) agarrar o tomar algo que pertenece a otro, robar. En **javen takada achinxinaki.** Robé sus pollos ayer.

achikiki (achi-) establecer contacto pacífico; relacionarse con. **Sinatajaidaikiki, achidiamadan.** Porque son muy feroces otros no han establecido contacto con ellos todavía.

achimaikiki (achima-) 1. esconder. **Basnunman badi achimaikiki.** La neblina esconde al sol. 2. cubrir para proteger.

Ui beikiki. Nukun bichi achimaninanven. Va a llover. Cubramos nuestras pieles.

adada ikikiki (adada ik-)

1. chillar. **Kain adada imisbuki, janchaidan.** Los papagayos chillan cuando hablan. 2. hacer bulla. **Ichat iive medan icha adada ikanikiki.** En el centro de reuniones están haciendo mucha bulla.

adai expresión de alivio.

;Adai! Mia pikeanxuki.

;Adai! Casi te picó.

adi expresión de dolor. En **ain muxaki ika:** —Adi —ixuki. Cuando mi esposa se pinchó con una espina, se quejó: —;Adi!

aduikiki (adu-) 1. conservar (no malgastar). **Sau aduxun nun pimiski.** Conservamos la sal, comiéndola poco a poco. 2. guardar, arreglar. **Bichi vai kakin en mabu en adumiski.** Cuando me voy a cazar, guardo bien mis cosas.

aduinkiki (adu-) guardar las cosas de otro.

aduikiki (adu-) mejorar, perfeccionar. **Nukun jancha ninkakain min ma aduaiii.** Oyendo nuestra lengua, estás aprendiéndola mejor.

aduikiki (adu-) raspar, ta-

llar o suavizar madera. Chiven xaxu kuaxun nape-tan adukanikiki. Quemaron el tronco para la canoa, lo abrieron y ya están raspándolo.

aduti azuela.

ae ikikiki (ae ik-) eructar. Mabex atan nun ae imiski. Después de tomar chicha eructamos.

aichu expresión de alegría empleada por los hombres.

¡Aichu! En chai juikiki. ¡Qué bueno! Ya viene mi primo.

ain esposa.

ainbu mujer. En ainbu bake isin teneikiki. Mi hijita mujer está enferma.

ain vainkiki (ain van-) casarse con, tomar por esposa a. En **Madia ain vaiin**. Voy a casarme con María.

ainyan vainkiki (ainyan van-) hacer que el hijo se case. Javen epan Juan ainyan vanxinaki. Su padre hizo que Juan se casara.

ainikiki (aini-) poner; hacer subir. Uxanun en **bake en ainiaii**. Voy a poner a mi hijito en su hamaca porque está dormido.

aita expresión de envidia o pena. ¡**Aita!** Atida en ixukitsa. ¡Qué lástima!

Casi lo maté.

ajain flecha hecha con hueso de venado. **Ajainven en baka tsakaxinaki**. Pesqué un pez con la flecha.

akikiki (ak-) hacer cualquier acción transitiva. **Ea axunven**. Hágamelo.

akainkiki (akan-) hacer el trabajo de otro.

akikiki (ak-) matar.

Kamanen anu axuki. El perro mató al majás.

akikiki (ak-) tomar, beber.

Dama akikiki, mani mutsadan. Ya está bebiendo el chapo.

akainkiki (akan-) tomar la bebida de otro sin permiso.

aku 1. árbol de olor agradable. 2. tambor hecho de madera de ese árbol.

ui **aku** toque rápido del tambor para indicar que hay mucha lluvia.

badi **aku** toque lento del tambor para indicar que hay mucho sol.

aku maiti sombrero hecho de la corteza del mismo árbol.

akun gran cantidad, mucho, muchos. En **akun tsakaxuki**. Hoy día cacé muchos animales.

amen roncocó.

amuikiki (amu-) ponerse muy serio.

ana otra vez, nuevamente.

En ana juaii. Vengo nuevamente.

anibu anciano, viejo.

aniva padre o madre de crianza; madrastra, padrastro.

ankun contusión. En benen ea **detexina**, en **ankunki**. Tengo contusiones porque anoche me golpeó mi esposo.

ankunepa color gris.

ankun vainkiki (**ankun van-**) producir una contusión. En benen **detezin** ea **ankun vanki**. Mi esposo me golpeó, produciéndome una contusión.

anu majás.

apaikiki (**apa-**) sacar alimentos o alguna otra cosa de una olla o canasta y traerlo haciendo varios montones en fila.

asne llovizna.

asneikiki (**asne-**) lloviznar

asteikiki (**aste-**) comer plátanos. En **bakebun mani asteikiki**. Mis hijos están comiendo plátanos de seda.

ati amante. **Ainyanbia ati axuki**. Siendo casado, ha tomado una amante.

ati vaikiki (**ati va-**) hacer a alguien su amante. **Beneyabia ati vaikiki**. Siendo casada, hace que él sea su amante.

atiya tener un amante (lit. con amante).

Ainyanbia atiyaki. Siendo casado, tiene una amante.

atimapá 1. no servir para nada. Ja **bai atimapaki, pupusdan**. Esa trocha no sirve porque está muy lodosa. 2. inútil. Javen **bake chapuki, atimapadan**. Su mango ya está carcomido; es inútil. 3. muy sucio. Dayatani **atimapá juikiki**. Regresa de trabajar muy sucio. 4. feo. **Dayakapabia atimapaki, en bakedan**. Aunque sea buen trabajador, mi hijo es feo.

atimas por fin, finalmente.

Atimas inun kaikiki. Por fin sale para su hogar.

atsa yuca. **Atsa nami naikiki**. Está cocinando yuca con carne.

atsu trompo.

aun lunar. **Tamu anu aunan tanmexumiski**. Cuando uno tiene un lunar grande en la mejilla, el lunar es oscuro.

ava tapir, sachavaca.

ava dade medicina para ser buen cazador. **Ava dadeven datekede itan nun yuinaka tsakamiski**. Después de frotarnos con estos tubérculos, podemos cazar muchos animales.

ava jepe especie de palmera